

Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy JAHWE powiedział do Jozuego: Wyciągnij oszczep,* ** który masz w swojej ręce, w kierunku Aj, gdyż wydam je w twoją rękę. Jozue wyciągnął więc oszczep, który miał w swojej ręce, w kierunku miasta. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy JAHWE powiedział do Jozuego: Wznies w stronę Aj oszczep, który trzymasz w ręce! Wydaję je w twoje ręce. Jozue zatem wzniósł oszczep w stronę miasta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE powiedział do Jozuego: Podnieś oszczep, który masz w ręce, w kierunku Aj, gdyż dam je w twoje ręce. I Jozue podniósł oszczep, który <i>miał</i> w ręce, w kierunku miasta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Pan do Jozuego: Podnieś chorągiew, którą masz w ręce swej, przeciwko Haj; bo je w ręce twoje dam. I podniósł Jozue chorągiew, którą miał w ręce swej, przeciwko miastu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł JAHWE do Jozuego: Podnieś puklerz, który w ręce twej jest, przeciw miastu Haj, bo je tobie dam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy rzekł Pan do Jozuego: Podnieś zakrzywiony nóż, który trzymasz w ręce, przeciw Aj, gdyż daję je w twoje ręce. I podniósł Jozue zakrzywiony nóż, który trzymał w ręce, przeciw miastu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Pan do Jozuego: Wyciągnij oszczep, który masz w ręce, w kierunku Aj, bo wydam je w twoją rękę. Jozue wyciągnął oszczep, który miał w swojej ręce, w kierunku miasta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy JAHWE powiedział do Jozuego: Wyciągnij oszczep, który masz w rękę, przeciwko Aj, gdyż wydaję je w twoje ręce. Jozue wyciągnął więc oszczep, który miał w rękę, przeciwko miastu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy JAHWE powiedział do Jozuego: „Wyciągnij oszczep, który trzymasz w ręce, w kierunku Aj, ponieważ oddaję je tobie”. Jozue wyciągnął oszczep, który miał w rękę, w kierunku miasta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekł Jahwe do Jozuego: - Zwróć oszczep, który trzymasz w rękę, przeciwko Aj, gdyż oddaję je w twoje ręce. Zwrócił tedy Jozue przeciw miastu swój oszczep, który trzymał w ręce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до Ісуса: Простягни твою руку зі списом, що в твоїй руці проти міста, бо в твої руки Я його передав, і засідки хай скоро встануть з свого місця. І простягнув Ісус свою руку, спис, проти міста,
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	A WIEKUISTY powiedział do Jezusa, syna Nuna: Podnieś

¹⁾ oszczep, כִּידֹן (kidon): być może zakrzywiony na kształt sierpa miecz używany na Bliskim Wschodzie 2400-1150 r. p. Chr., <x>60 8:18</x>L.

²⁾ <x>20 14:16</x>; <x>20 17:9</x>

	dynamiczny	Gdańska	ku Aj lancę, która jest w twojej ręce, gdyż poddam je w twoją moc! Zatem Jezus, syn Nuna, podniósł ku miastu lancę, którą trzymał w swej ręce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy JAHWE rzekł do Jozuego: "Wyciągnij oszczep, który jest w twoim ręku, w kierunku Aj, bo wydám je w twoją rękę". Toteż Jozue wyciągnął oszczep, który był w jego ręku, w kierunku miasta.